

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2025
(skrajne daty)
Rok akademicki 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Języki specjalistyczne – prawo (język angielski)
Kod przedmiotu*	JSP
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia/przedmiot do wyboru
Język wykładowy	język angielski
Koordynator	dr Marta Kobylska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Kobylska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów z pogłębionymi aspektami leksykalnymi, stylistycznymi i gramatycznymi tekstów z obszaru prawa w obrębie pary języków polski – angielski.
C ₂	Rozwój pogłębionej umiejętności tłumaczenia tekstów w obszarze prawa.
C ₃	Rozwój pogłębionej umiejętności rozwiązywania problemów w zakresie konstrukcji tekstów w obszarze prawa w obrębie pary języków polski – angielski.
C ₄	Rozwój pogłębionej kompetencji pracy ze specjalistycznymi narzędziami oraz wskazanie studentom powszechnych narzędzi poszukiwania informacji.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
WIEDZA: absolwent zna i rozumie:		
EK_01	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu metodykę wykonywania zadań, rozpoznaje normy, procedury, narzędzia i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych;	K_Wo4
EK_02	Student ma pogłębioną wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języka angielskiego oraz dostrzega jego powiązania z rozwojem kultury krajów angielskiego obszaru językowego i funkcjonowaniem społeczeństwa;	K_Wo5
EK_03	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień prawniczych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój krajów angielskiego obszaru językowego;	K_Wo6
EK_04	Student zna w pogłębionym stopniu prawne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej, w tym identyfikuje różne zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza;	K_W10
UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi:		
EK_05	Student potrafi wykorzystywać pogłębioną wiedzę w rozpoznawaniu różnych gatunkowo tekstów w obrębie pary języków polski – angielski oraz przeprowadzać ich krytyczną	K_Uo3 K_Uo9

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	analizę i interpretację z zastosowaniem różnych metod i narzędzi; określić ich znaczenie i rolę;	
EK_o6	Student potrafi wyszukiwać, analizować, weryfikować, selekcjonować i zastosować informacje niezbędne do przekładu w obrębie pary języków polski – angielski i wykorzystać różne narzędzia i źródła;	K_Uo6
EK_o7	Student potrafi dokonywać przekładu tekstów w obrębie pary języków polski – angielski uwzględniając różne grupy odbiorców, stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych;	K_Uo7
EK_o8	Student potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w dziedzinie w językach angielskim i polskim;	K_Uo8
EK_9	Student efektywnie planuje i organizuje swoją pracę; stawia i realizuje zadania tłumaczeniowe;	K_Ko4
EK_10	Student identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza;	K_Ko5
EK_11	Student przestrzega etyki zawodowej tłumacza, wykazuje odpowiedzialność za rzetelność przekazywanej wiedzy, szanuje własność intelektualną, dba o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_Ko6

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
<ol style="list-style-type: none"> 1. Specyfika leksykalna, stylistyczna i gramatyczna tekstów z obszaru prawa. 2. Terminologia, składnia i język tekstów z obszaru prawa. 3. Praktyczny przekład tekstów specjalistycznych.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, rozwiązywanie zadań, praca indywidualna.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
---------------	---	---

EK_01	kolokwium	ćwiczenia
EK_02	kolokwium	
EK_03	kolokwium	
EK_04	kolokwium	
EK_05	kolokwium	
EK_06	kolokwium	
EK_07	kolokwium	
EK_08	kolokwium	
EK_09	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć	
EK_10	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć	
EK_011	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć	

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywny udział studenta w ćwiczeniach. Zaliczenie z oceną wystawiane jest na podstawie uzyskania oceny pozytywnej z semestralnego kolokwium. Do uzyskania oceny pozytywnej wymagane jest minimum 60% punktów. Ocena wystawiana jest na podstawie następującej skali:

96%-100% bdb

91%-95% +db

81%-90% db

71%-80% +dst

60%-70% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	65
SUMA GODZIN	99
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 30 godzinom całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Gąsczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski, A. *Angielski w tłumaczeniach. Prawniczy*. Preston Publishing.

Konieczna_Purchała, A. 2015. *Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia. Język angielski*. C.H. Beck.

Młodawska, A. 2012. *Advanced Legal English for Polish Purposes*. Wolters Kluwer.

Literatura uzupełniająca:

Asiensio, R. M. 2003. *Translating Official Documents*. Alden Group Ltd.

Bázlik, M., Ambrus, P., Bęćławski, M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Translegis.

Brown, G.D., Rice, S. 2007. *Professional English in Use. Law*. Cambridge University Press.

Jopek-Bosiacka, A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warsaw University Press.

Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie prawnicze*. Wydawnictwo Translegis.

Lukszyn, J., Zmarzer, W. 2001. *Teoretyczne podstawy terminologii*. „Poligrafia” sp. z o.o., Sieradz.

Malinowski, A. 2006. *Polski język prawny. Wybrane Zagadnienia*. Wydawnictwo Lexis Nexis.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej